

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie to dla was wieczystą ustawą: W miesiącu siódmym, w dziesiątym dniu tego miesiąca,* ukorzycie swoje dusze** i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylec, jak i przychodzień zamieszkały wśród was. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie to dla was wieczystą ustawą: W miesiącu siódmym, w dziesiątym dniu tego miesiąca, ukorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylcy, jak i cudzoziemcy zamieszkali wśród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To będzie dla was wieczną ustawą: W dziesiątym <i>dnium tego</i> siódmego miesiąca będziecie trapić swoje dusze i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno rodowity mieszkanię, jak i przybysz, który gości wśród was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To też będzie wam za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, trapić będziecie dusze wasze, i żadnej roboty nie będziecie robić, tak w domu zrodzony, jako przychodzień, który gościem jest między wami;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie wam to za ustawę wieczną: Miesiąca siódmego, dziesiątego dnia miesiąca, trapić będziecie dusze wasze i żadnej roboty czynić nie będziecie, bądź obywatel, bądź przychodzień, który gościem jest między wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto dla was ustawa wieczysta: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie pościć. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy, ani tubylec, ani przybysz osiadły wśród was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to będzie dla was wieczną ustawą: W miesiącu siódmym dziesiątego dnia tegoż miesiąca ukorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, zarówno tubylec jak i obcy przybysz, który osiadł wśród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to będzie dla was ustawą na wieki: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca upokorzycie się i nie będziecie wykonywać żadnej pracy, ani tubylec, ani przybysz, który się wśród was osiedlił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To będzie dla was wieczne prawo: Dziesiątego dnia siódmego miesiąca będziecie pościć i powstrzymacie się od wszelkiej pracy, dotyczy to urodzonych w kraju, jak i cudzoziemców mieszkających wśród was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech to będzie dla was wieczystym prawem: dziesiątego dnia siódmego miesiąca macie pościć! Żadnej pracy nie będzie wykonywał wtedy ani mieszkanię kraju, ani też osiadły wśród was obcokrajowiec.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jom Kipur] będzie dla was bezwzględnym wiecznym nakazem: w siódmym miesiącu dziesiątego [dnia] miesiąca będziecie pościć [nie jedząc ani nie pijąc], nie będziecie

¹⁾ Tj. w miesiącu Tiszri, czyli: we wrześniu/październiku.

²⁾ <x>150 8:21</x>; <x>160 9:1</x>; <x>230 35:13</x>; <x>290 58:3</x>; <x>450 8:19</x>

			wykonywać żadnych zakazanych [w Szabat] czynności - czy urodzony w narodzie, czy konwertyta, który mieszka pośród was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I це буде вам вічним законом. Сьомого місяця, десятого (дня) в місяці упокорите ваші душі і не чинитимете ніякого діла ви, туземець і прихोцько, що проживає у вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech to będzie dla was ustawą wieczną: Siódmego miesiąca, dziesiątego dnia tego miesiąca będziecie dręczyć wasze dusze i nie będziecie wykonywali żadnej pracy; tak krajowiec, jak i cudzoziemiec, który pośród was osiadł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I będzie wam to służyć za ustawę po czas niezmierzony: W miesiącu siódmym, dziesiątego dnia tego miesiąca, macie trapić swe dusze i nie wolno wykonywać żadnej pracy – ani wam, ani rodowitemu mieszkańcowi, ani osiadłemu przybyszowi, który przebywa pośród was jako przybysz.